

LOS PROGYMNASMATA EN LA OBRA DE JOACHIMVS CAMERARIVS¹

TRINIDAD ARCOS PEREIRA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
tarcos@dfe.ulpgc.es

Resumen — El humanista alemán J. Camerarius publicó numerosas obras destinadas a la enseñanza. Entre ellas se encuentran las traducciones al latín de los *Progymnasmata* de Teón (la primera que se realizaba) y de Aftonio, así como un extenso manual que intentaba abarcar la enseñanza de la composición en todas sus vertientes, los *Elementa rhetoricae*. En esta comunicación ofrecemos los primeros resultados del estudio de estas obras y, especialmente, de las traducciones realizadas de los manuales de los rétores griegos y su relación con las versiones al latín del Aftonio que le habían precedido.

Palabras clave — Joachim Camerario, Progymnasmata, Teón, Aftonio

*FALTA TÍTULO EN INGLÉS

Abstract — The German humanist J. Camerarius published numerous works intended for teaching. Among them, we can find the Latin translations of Aphthonius and Theon's *Progymnasmata* (the first one), as well as a long handbook about the teaching of composition, the *Elementa rhetoricae*. This paper presents the first results of the study of these works and, mainly, of the translations of the handbooks by the Greek rhetors and their relationship with the previous Latin versions of Aphthonius.

Keywords — Joachim Camerarius, Progymnasmata, Theon, Aphthonius

JOACHIM CAMERARIO SINTIÓ durante toda su vida una gran preocupación por la enseñanza como puede comprobarse a partir de la relación de sus libros, en los que encontramos numerosas obras sobre la enseñanza del griego y del latín, sobre ortografía y composición de versos y sobre figuras retóricas (Baron & Shaw 1978). Esta preocupación de Camerario se manifiesta especialmente en su interés por la enseñanza

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación *Fuentes, interrelaciones y desarrollo de la enseñanza retórica en el Humanismo europeo: los manuales de enseñanza de los primeros niveles* (FFI2011-24959), financiado por el MICINN.



de la retórica y, sobre todo, por la posición de los *progymnasmata* en los primeros niveles del *curriculum*. En 1540 aparece la primera edición de sus *Elementa rhetoricae sive capita exercitationum studii puerilis & styli, ad comparandum utriusque linguae facultatem*, que reedita ampliada en 1545, en la que aplica sus conocimientos sobre los *progymnasmata* a un manual que intenta abarcar la composición en todas sus vertientes. Al año siguiente el humanista alemán publica la traducción al latín de los *progymnasmata* de Teón, la primera realizada por un humanista, ya que hasta ese momento sólo se habían utilizado en la enseñanza las diversas versiones humanísticas de la obra progymnasmática de Aftonio². Finalmente, al final de su vida da a la luz su traducción al latín de la obra de Aftonio.

He dedicado un trabajo anterior (Arcos 2011) a la descripción de los *Elementa rhetoricae*, un manual que, como ya he dicho, pretende abarcar todos los aspectos de la composición en prosa y en verso, puesto que contiene una parte importante de los *progymnasmata*, así como una preceptiva epistolar, tratamiento de procedimientos y figuras, y un breve capítulo de composición de versos³. En esta obra Camerario intenta solucionar algunos problemas que, a su juicio, planteaban los manuales de *progymnasmata* que se utilizaban en la enseñanza. Así, plantea que se deben enseñar conjuntamente tanto la *fabula* y la *narratio*, como la *Probatio et Repraehensio*, *Laus et Vituperatio*, puesto que en estos últimos se utiliza los mismos *modi tractandi*.

² Hasta ese momento se habían publicado las traducciones de Juan María Cataneo (1507); de Rodolfo Agrícola, publicada en 1532 por Alardus Aemstelredamus, aunque fuera realizada en el siglo xv; la de Gentian Hervet (1520); la de Antonio Bonfine (1538); la mixta *partim* Agrícola, *partim* Catanaeus, publicada por Lorich en 1542 y reimpresa en numerosas ocasiones; la de Natale Conti (*circa* 1550); y la de Francisco Escobar (1558).

³ El tratado contiene una adaptación de los ejercicios preliminares a lo que el humanista considera más adecuado para la enseñanza: un amplísimo tratamiento conjunto de *Fabula* y *Narratio*, que ocupa más de la cuarta parte del tratado (19-115); *Expositiones et descriptiones* (115-136); *Chria* (136-151) y *Sententia* (151-159); *Ethologia*, que ocupa casi cincuenta páginas (159-204), ya que Camerarius incluye en este ejercicio el tratamiento del género epistolar (169-204); *Comparatio* (204-288); *Locus communis* (316-322); el tratamiento conjunto de la *Probatio et Repraehensio*, *Laus et Vituperatio* (322-350); *Thesis* (362-369), en la que se incluye la *Legislatio* (368), porque las leyes se refieren tanto a las tesis como a las hipótesis, como ha enseñado Aftonio. Completa el tratado el tratamiento de la *Paraphrasis*, la *Subiectio rationum* o *αἰτιολογία* (288-291), la *Allegoria* (291-305) y los *Aenigmata* (305-316); un breve capítulo *De carminibus componendis* (350-362); y concluye con las *Declamationes* y las *Materiae Fictae* (369-379).

En 1541 sale en Basilea en las prensas de Oporino la edición bilingüe griego-latín de los *Progymnasmata* de Teón, acompañadas de ejemplos de Libanio. El volumen contiene:

- La epístola nuncupatoria al jurista Andrés Franco Camiciano, amigo de Melanchton y compañero de estudios de éste y de Camerario en las clases de Richard Croke y Pedro Moselano en Leipzig.
- La relación de pasajes del texto griego enmendados por el humanista: *Locorum aliquot in Graecis Latinisque deprauatorum emendatior lectio*.
- El texto de Teón en griego (2-107).
- Los ejemplos de Libanio en griego (108-226).
- La traducción al latín de los *progymnasmata*: 227-362.
- La traducción al latín de los ejemplos de Libanio (363-518).
- Dos índices en 21 páginas sin numerar: *Rerum et verborum in Theonis Sophistae Progymnasmatis memorabilium Index* y *Progymnasmatum Theonis Sophistae Capita*.

Para realizar su traducción de los *Progymnasmata* de Teón, el humanista cuenta con la *editio princeps* de Ángelo Barbato, publicada en Roma en 1520, con numerosos errores y omisiones. A pesar de que, en opinión de Patillon, Camerario no utiliza ningún manuscrito, su edición supone un gran avance en la constitución del texto del rétor griego y muchas de sus enmiendas se han visto confirmadas por la tradición manuscrita o por las conjeturas de editores posteriores, como puede comprobarse en la edición de Patillon (2002: CXXXI-CXXXII). En lo que se refiere a la traducción al latín, la de Camerario es, como ya hemos dicho, la primera que se realiza a esta lengua y en ella es posible que influyeran las versiones de la obra de Aftonio que habían aparecido en Europa desde 1507. Estudiar esta influencia requeriría un espacio mayor del de esta comunicación, pero como muestra se puede señalar la denominación de la *Thesis*, que Camerario denomina *Propositus*, como lo había hecho Escobar en la suya, frente al término griego, utilizado en la mayoría de las traducciones anteriores.

En 1570 aparece publicada en Leipzig, en las prensas de Ernst Vögelin, su última obra dedicada a los ejercicios preliminares, la edición bilingüe de los *Progymnasmata* de Aftonio. El volumen contiene:

- *Prooemium in libellum progymnasmatum Aphthonii*, dedicado al Príncipe Alberto Federico, marqués de Brandenburgo y duque de Prusia.

- Texto en griego de Aftonio (1-55).
- Ejemplos en griego, tomados de diversos autores (56-115).
- Traducción al latín del texto de Aftonio (117-174).
- Traducción al latín de los ejemplos (175-232).
- *Ad libellum progymnasmatum* (R1-R5), en el que explica el porqué de algunas de sus traducciones, recoge lecturas que le parecen mejores o señala la autoría de algunos ejemplos o dónde están recogidos.

Para la edición griega de Aftonio Camerario contaba con la *editio princeps*, publicada por Aldo Manucio en Venecia en 1508. No hay en la obra un apartado dedicado a recoger las enmiendas al texto, como en la edición de Teón. Sin embargo, en el *Ad libellum progymnasmatum* se recogen algunas propuestas de lecturas que, en algunos casos, han sido aceptadas por Patillon en su edición de 2008, entre las que podemos señalar:

- Charta 149: en algunos ejemplares no aparece ἀθηναῖοι, sino θηβαῖοι y, para Camerario, la primera es la buena lectura. Patillon no la acepta (9.5.16).
- Charta 151: en el texto griego aparece ψόγος y Camerario propone la lectura λόγος, que Patillon incluye en su edición de Aftonio (10.1.6).
- Charta 160: *aditus*, en Griego εἴσοδος, pero en otros ejemplares se encuentra ἄνοδος, lectura que Patillon recoge en el aparato crítico (12.5.5 = ἄνωδος).
- Charta 166: aunque Camerario considera admisible la lectura ἐπίοντος χειμῶνος, sin embargo piensa que la verdadera es ἐπίοντες χειμῶνες, que es la lectura aceptada por Patillon en su edición (13. 11.2).

Si la traducción al latín de la obra de Teón se justificaba fácilmente, pues no se contaba con ninguna hasta ese momento, es más difícil valorar las razones por las que el humanista alemán decide al final de su vida realizar una nueva versión de la obra de Aftonio. Como ya se ha dicho antes, desde comienzos del siglo XVI, se publican numerosas traducciones al latín de los *Progymnasmata*, desde la temprana de Cataneo, seguida en el tiempo por la edición de Alardo de la realizada por Agrícola hasta la más difundida, la mixta Agrícola-Cataneo, utilizada por Lorich en sus comentarios que constituyeron un auténtico éxito editorial durante todo el siglo. No había, por tanto, necesidad de volver a traducir al rétor griego, a menos que se considerara que

las versiones existentes no reflejaban con precisión el original griego. Sin embargo, el humanista alemán no ofrece en la carta nuncupatoria ninguna razón que explique los motivos que le han llevado a realizar la nueva versión, como sí hacía Escobar en la suya, en la que señalaba que las traducciones existentes (Agrícola, Cataneo) no eran fieles al texto griego y en muchos pasajes eran *parum Latina* (Scobarius A4r-v). Por ello, sólo el estudio de la traducción y de sus relaciones con las otras versiones nos permitirá deducir las razones que llevaron al humanista alemán a abordar de nuevo la traducción al latín del texto de Aftonio.

Ahora bien, estudiar la traducción de Camerario de los *Progymnasmata* de Aftonio y su relación con las anteriores versiones del rétor griego y con la de Teón requiere de más espacio del que disponemos para este trabajo, por lo que nos limitaremos a señalar algunas diferencias relevantes entre las dos traducciones del humanista alemán.

En primer lugar, se aprecian algunas diferencias en la denominación de los ejercicios:

TEÓN	AFTONIO
fabula	fabula
narratio	narratiuncula
chria	chria
	gnome, id est, sententia
[destructio et assertio]	confutatio, reprehensio
	assertio
locus communis	locus communis
laudatio, id est	encomium, laudatio
Encomium [uituperatio]	uituperatio
comparatio	comparatio
prosopopoeia	ethopoeia
descriptio	descriptio
propositus	thesis
lex	legis rogatio

En el *Ad libellum progymnasmatum* incluido a continuación de la traducción al latín de Aftonio, Camerario, entre otra información, explica las razones de algunas de estas diferencias. Así, señala que mantiene *progymnasmata*, *chria* y *gnome* porque en latín no se pueden traducir de manera precisa. No significa que no utilice el término *sententia*, sino que

lo utiliza para traducir la diferencia entre *gnome*, *sententia* y *memorabilia* que se encuentra en la obra de Teón, pero no en la de Aftonio.

Así mismo, el humanista ha preferido utilizar el término de *narratiuncula* para el segundo *progymnasma*, frente al de *narratio* en Teón que, a su vez, es el único utilizado en las versiones latinas de Aftonio anteriores.

Por otro lado, en la versión de Teón aparecen los términos *destructio* y *assertio* para la refutación y la confirmación. En la de Aftonio se mantiene el segundo, pero para la refutación el término *destructio* es sustituido por *confutatio* y *repraehensio*. No hay unanimidad en las versiones anteriores sobre esta denominación que utilizan *confutatio* (Cataneo, Hervet, Natale Conti), *destructio uel subuersio* (Agrícola), *refutatio* (Bonfine, Escobar) y *restructio siue subuersio* (mixta Agrícola-Cataneo). En cambio, *assertio* sólo aparece en Camerario, frente a *confirmatio*, la más frecuente en las traducciones humanísticas.

Finalmente, hay que mencionar la diferencia de denominación de la *thesis*, para el que Camerario utiliza *propositus* en Teón y *thesis* en Aftonio. Este ejercicio tiene una gran variedad de términos en las versiones latinas; el más frecuente es la transcripción del término griego, pero junto a él, encontramos *causa* (*seu thesis* en Cataneo), *positio* (Bonfine; *seu thesis* en Gentian Hervet), *consultatio* (Natale Conti; *seu thesis* en la mixta Agrícola-Cataneo) y *propositus* (Escobar, Camerario).

Por otro lado, Camerario para referirse a las *circumstantiae* utiliza en Teón *narrationis elementa*, mientras que en el *Ad libellum* escribe *comitantia, quae ... uulgo in scholis accidentia dicuntur*.

Una de las razones del éxito del manual de Aftonio sobre el de Teón en el Renacimiento lo constituía la inclusión de ejemplos para cada ejercicio, lo que lo hacía especialmente útil para la enseñanza. Sin embargo, al humanista alemán no le debieron de parecer suficientes porque, como ya había hecho Lorich en su comentario a la obra, incluyó numerosos ejemplos para cada *progymnasma*. A diferencia de la versión de Teón, en la que la falta de modelos se suplía con la incorporación de los ejemplos de Libanio, en la de Aftonio Camerario va a seleccionarlos de una gran variedad de autores griegos de todos los géneros literarios⁴.

⁴ Arquíloco, Babrio, Aristóteles, Jenofonte, Teócrito, Esquines, Heródoto, Teofrasto, Licurgo, Hesíodo, escolios de Hesíodo, Eliano, Plutarco, Gregorio Nacianceno, Diógenes Laercio, Luciano, Demetrio el cínico, Teognis, Isócrates, Clemente de Alejandría, Eurípides, Píndaro, Esquilo, Apolonio, Menandro (a través de Estobeo), Solón (a través

Estos ejemplos se disponen en griego a continuación del texto del rétor griego y su traducción sigue inmediatamente a la versión latina del ejercicio; junto a ellos, para ejemplificar la *gnome* se han incorporado dos *sententiae* de César (B.G. 3.18; B.C. 2.27.2).

Como conclusiones de este primer estudio de las traducciones de Camerario de Teón y Aftonio podemos mencionar que en ellas se pone de manifiesto el excelente conocimiento del griego del humanista alemán, que le lleva a realizar una edición de Teón que mejora sensiblemente la *princeps* de Ángelo Barbato y cuyas lecturas se siguen incorporando a ediciones actuales, como la de Patillon. Su contribución a la constitución del texto de Aftonio es menor, aunque, como hemos visto, también propone lecturas que aparecen en ediciones recientes.

Así mismo, en estas ediciones bilingües se puede apreciar de manera evidente la preocupación de Camerario por poner a disposición de sus contemporáneos textos destinados a la enseñanza de los primeros niveles de la retórica, ya que no sólo realiza la primera traducción al latín de Teón y ofrece una nueva traducción de Aftonio, sino que selecciona un amplio corpus de ejemplos para facilitar el aprendizaje.

Por último, aunque se ha podido apreciar que, al abordar la segunda traducción, Camerario cambia de criterio en la elección de términos, sería necesario un estudio más amplio que estableciera el alcance de estos cambios y, sobre todo, precisar la dependencia y originalidad de la traducción de Aftonio en relación con las traducciones humanistas del siglo XVI que precedieron la versión del humanista alemán.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGRICOLA, R. (1539) *Progymnasmata, ... per Alardum Aemstelredamum emendata et additis scholiis illustrata*, Colonia.
- ARCOS PEREIRA, T. (2011) «Los *Elementa rhetoricae sive capita exercitiorvm studii puerilis et stili* de Joachimus Camerarius: estudio preliminar», en F. Hernández González, M. Martínez Hernández & L. Miguel Pino Campos (eds.) *Sodalium munera. Homenaje a Francisco González Luis*, Madrid, 43-55.
- BARON, F. & SHAW, M.H. (1978) «The Publications of Joachim Camerarius», en F. Baron (ed.) *Joachim Camerarius (1500-1574)*, Múnich, 233-251.
- de Estobeo), Demóstenes, Hesíodo, Lisias, Platón, Eustacio, Galeno (*De usu partium*), *Epigrammatum Graecorum liber*, Arriano, Tucídides, Teofrasto (a través de la versión de Plinio), Epicarmo, Estobeo.

- BONFINE, A. (1538) *Aphthonii sophistae Praeexercitamenta*, Lyon.
- CAMERARIVS, J. (1541) *Theonis sophistae Primae apud Rhetorem exercitationes*, Basilea.
- (1551) *Elementa rhetoricae, siue Capita exercitiorum studii et stili ad comparandam utriusque linguae facultatem*, Basilea (1540ⁱ).
- (1570) *Aphthonii libellus progymnasmatum ... in sermonem Latinum conversus, Graeco scripto & exemplis compluribus additis*, Leipzig.
- CATANAEVVS, J.M. (1522) *Aphthonii Progymnasmata, id est, Praeexercitationes Rhetorum*, Venecia (1507ⁱ).
- CONTI, N. (1550) *Aphthonii sophistae praeexercitamenta*, Basilea.
- HERVETVS, G. (1520) *Aphthonii praeexercitamenta*, Londres.
- LORICHIVS, R. (1670) *Aphthonii progymnasmata a Rodolpho Agricola partim, partim a Johanne Maria Catanaeo, Latinitate donata cum scholiis*, Vesaliae: apud Andream ab Hoogenhuysen (1542ⁱ).
- SCOBARIVS, F. (1558) *Aphthonii sophistae Progymnasmata*, Barcelona.
- THEON, A. (2002) *Progymnasmata*. Introducción, edición crítica y traducción de M. Patillon con la colaboración de G. Bolognesi para el armenio, París.